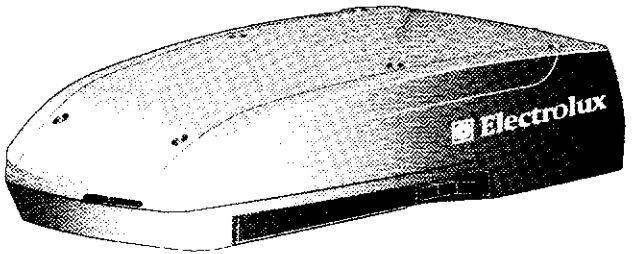
Dometic

Created by Electrolux



B1100
B1500
B1900

Operation, Maintenance and Installation manual
Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e l'installazione
Bedienungs- und Wartungsanleitung
Mise en route , entretien et installation
Bedienings-, onderhouds- en installatiehandleiding
Manual de instrucciones para el uso, mantenimiento e instalación
Manual de instruções de uso, manutenção e instalação
Handbok för användning, underhåll och installation
Käyttö-, huolto- ja asennusohje
Bruks- vedlikeholds- og installasjonsanvisning
Betjenings-, vedligeholdelses- og installationsvejledning

ENGLISH

With Dometic at home everywhere. Thank you for your decision to buy an Dometic product. They all have been specially conceived for your vehicle, matching totally the requirements of leisure on wheels - with more than 75 years of experience, the most advanced technology, first-rate materials, superb workmanship, functional design and a care for the environment. The unique Dometic EuroService Guarantee offers you additional peace of mind - ensuring that you will derive great comfort everywhere from your Dometic products.

ITALIANO

Con Dometic come a casa, ovunque. Vi ringraziamo per averci scelto. I prodotti Dometic sono stati espressamente concepiti per il Vostro veicolo; soddisfacendo completamente le esigenze del tempo libero, sui mezzi mobili, con un'esperienza di oltre 75 anni, la tecnologia più avanzata, materiali di prima qualità, superba squadra di tecnici nonché design funzionale ed attenzione per l'ambiente. Usufruite del Servizio di Garanzia Europea che Vi offre completa tranquillità assicurandoVi che trarrete grande comfort ovunque grazie ai "Vostri" prodotti Dometic.

DEUTSCH

Mit Dometic überall wie zu Hause. Wir danken Ihnen für Ihre Wahl. Die Dometic-Produkte wurden speziell für Ihr Fahrzeug entwickelt und tragen den Erfordernissen der Freizeit auf Rädern voll Rechnung - mit einer mehr als 75-jährigen Erfahrung, modernster Technologie, erstklassigen Materialien, einem hervorragenden Technikerteam, funktionellem Design und Umweltfreundlichkeit. Nutzen Sie die EuroService-Garantie, mit der Sie ganz ruhig fahren und die Ihnen überall dank "Ihren" Dometic-Produkten größten Komfort sichert.

FRANÇAIS

Partout avec Dometic. Merci d'avoir choisi un produit Dometic. Il a été spécialement conçu pour votre véhicule complétant totalement la gamme d'équipements de votre véhicule de loisirs. Dometic, c'est aussi. 75 ans d'expérience, une technologie avancée, du matériel de premier choix ,un design fonctionnel et la protection de l'environnement. La garantie Européenne Dometic vous offre, où que vous soyez, la possibilité de profiter partout de votre matériel.

NEDERLANDS

Met Dometic voelt u zich overal thuis. Wij danken u voor de aanschaf van een Dometic-product. Onze producten zijn speciaal ontwikkeld voor uw voertuig en voldoen volledig aan de eisen die u stelt aan ontspanning onderweg. Met meer dan 75 jaar ervaring, de meest geavanceerde technologie, eersteklas materiaal, uitstekend vakmanschap, functioneel design en zorg voor het milieu. De unieke Dometic EuroService-garantie is nog een extra geruststelling - zodat u overal veel gemak zult ondervinden van uw Dometic-producten.

ESPAÑOL

Con Dometic en todas partes como en casa. Le agradecemos su elección. Los productos Dometic han sido expresamente concebidos para su vehículo: satisfaciendo totalmente las exigencias del tiempo libre, en medios móviles, con una experiencia de más de 75 años, la tecnología más avanzada, materiales de primera calidad, soberbio equipo de técnicos así como design funcional y respeto al medio ambiente. Disfruten del Servicio de Garantía Europea que le ofrece tranquilidad absoluta, asegurándole que obtendrá gran confort en cualquier lugar gracias a sus productos Dometic.

PORTUGUÊS

Com Dometic, em todo o lado como em casa. Agradecemos a sua escolha. Os produtos Dometic foram expressamente concebidos para o seu veículo; satisfazendo totalmente as exigências do tempo livre, em meios móveis, com uma experiência de mais de 75 anos, a tecnologia mais avançada, materiais de primeira qualidade, uma excelente equipa de técnicos e um design funcional e respeito pelo ambiente. Aproveite o Serviço de Garantia Europeia, que lhe oferece uma tranquilidade absoluta e lhe assegura que obterá um grande conforto em qualquer lugar graças aos seus produtos Dometic.

SVENSKA

Med Dometic är Du hemma överallt. Tack för Ditt beslut att köpa en Dometicprodukt. De har utvecklats speciellt för Din husvagn eller husbil och lever upp till alla de krav för fritid på hjul -med mer än 75 års erfarenhet, avancerad teknologi, förstklassigt material, oöverträffat hantverk och design samt omtanke om miljön. Den unika Dometic Europagararantin ger Dig trygghet om något skulle hända.

SUOMI

Dometic - kotonaan kaikkialla. Olemme iloisia siitä, että olet valinnut Dometic tuotteen. Tuotteemme on kehtetty yli 75 vuoden kokemuksella liikkuvan lomanviettäjän tarpeisiin ja valmistettu ensiluokkaisista materiaaleista uusimmalla, ympäristöä säästävällä tekniikalla, toimivalla muotoilulla ja korkealla ammattitaidolla. Dometic tuotteita voit käyttää luottavaisin mielin.Ainutlaatuinen Dometic EuroService -takuu ja laaja huoltoverkosto varmistavat, että saat apua ongelmatilanteissa myös matkasi varrella.

NORSK

Med Dometic kan du føle deg hjemme overalt. Takk for at du bestemte deg for å kjøpe et produkt fra Dometic. Alle våre produkter er utviklet spesielt for ditt kjøretøy og lever fullt opp til alle krav om bekvemmelighet i din fritid - basert på mer enn 75 års erfaring, den mest avanserte teknologi, førsteklasses materialvalg og håndverk, funksjonelt design og omtanke for miljøet. Den unike Dometic EuroService-garantien gir deg trygghet og sikrer komfort uansett hvor du måtte befinne deg.

DANSK

Med Dometic kan du føle dig hjemme overalt. Tak for din beslutning om at købe et Dometic produkt. De er alle blevet specielt udviklet til dit køretøj og lever fuldt ud op til kravene om fritid på hjul med mere end 75 års erfaring, den mest avancerede teknologi, førsteklasses materialer, uovertruffent håndværk, funktionelt design og omtanke for miljøet. Den unikke Dometic EuroService Garanti giver dig yderligere ro i sjælen og sikrer, at du takket være dine Dometic produkter vil opleve stor komfort, uanset hvor du befinder dig.

Operation, Maintenance and Installation manual **Air conditioner**	English
Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e l'installazione **Condizionatore**	Italiano
Bedienungs- und Wartungsanleitung **Klimaanlage**	Deutsch
Mise en route, entretien et installation **Climatiseur**	Français
Bedienings-, onderhouds- en installatiehandleiding **Airconditioner**	Nederlands
Manual de instrucciones para el uso, mantenimiento e instalación **Acondicionador**	Español
Manual de instruções de uso, manutenção e instalação **Aparelho de ar condicionado**	Português
Användning, underhåll och installation **Luftkonditionering**	Svenska
Käyttö-, huolto- ja asennusohje **Ilmastointilaite**	Suomi
Bruks-, vedlikeholds- og installasjonsanvisning **Airconditioner**	Norsk
Betjenings-, vedligeholdelses- og installationsvejledning **Airconditioner**	Dansk

GB I D F NL E P S FIN N DK

©DOMETIC W.TA. S.r.l. - 2001 All rights reserved - Printed in Italy

No part of this publication may be reproduced, copied or transmitted in any form or by any means without prior written permission from DOMETIC W.TA. S.r.l.

Figures, descriptions, references and technical data in this manual are given as mere example and are not binding.

In pursuing a policy of continual product and safety improvement, DOMETIC W.TA. S.r.l. reserves the right to make changes at any time without undertaking to give prior notice or to update this manual every time.

Keep this document for future reference.

Índice

1 Información general

1.1. Objeto del manual 4
1.2. Identificación del fabricante y acondicionador 4
1.3. Descripción del acondicionador 4
1.4. Consejos para el uso 6
1.5. Descripción de los mandos 6
1.6. Datos técnicos 7
1.7. Mantenimiento ordinario 8

2 Informaciones para la instalación

2.1. Embalaje, desembalaje y manejo 9
2.2. Preparación abertura en el techo 10
2.3. Montaje del acondicionador 13
2.4. Conexión eléctrica 14

3 Detección averías, mantenimiento, reciclaje

3.1. Inconvenientes, causas, soluciones 15
3.2. Mantenimiento extraordinario 15
3.3. Puesta fuera de servicio y reciclaje 15

Esquema eléctrico B1100 16
Esquema eléctrico B1500 - B1900 17
Despiece para el B1100 18
Despice para el B1100 19
Despiece para el B1500 - B1900 20
Despice para el B1500 - B1900 21

Operation, Maintenance and Installation manual — English
Air conditioner

Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e l'installazione — Italiano
Condizionatore

Bedienungs- und Wartungsanleitung — Deutsch
Klimaanlage

Mode d'emploi, entretien et installation — Français
Climatiseur

Handleiding voor gebruik, onderhoud en installatie — Nederlands
Airconditioner

Manual de instrucciones para el uso, mantenimiento e instalación — Español
Acondicionador

Manual de instruções de uso, manutenção e instalação — Português
Aparelho de ar condicionado

Användning, underhåll och installation — Svenska
Luftkonditionering

Käyttö-, huolto- ja asennusohje — Suomi
Ilmastointilaite

Bruks-, vedlikeholds- og installasjonsanvisning — Norsk
Airconditioner

Betjenings-, vedligeholdelses- og installationsvejledning — Dansk
Airconditioner

1.1. Objeto del manual

Este manual ha sido redactado por el Fabricante y forma parte integrante de la dotación del acondicionador.

Las informaciones contenidas, si se respetan, garantizan el correcto uso del acondicionador.

La primera parte del manual está reservada a los usuarios, mientras que la segunda está reservada al personal experto que realiza la instalación del acondicionador.

Para poner de relieve algunas partes del texto, se han insertado los siguientes símbolos:

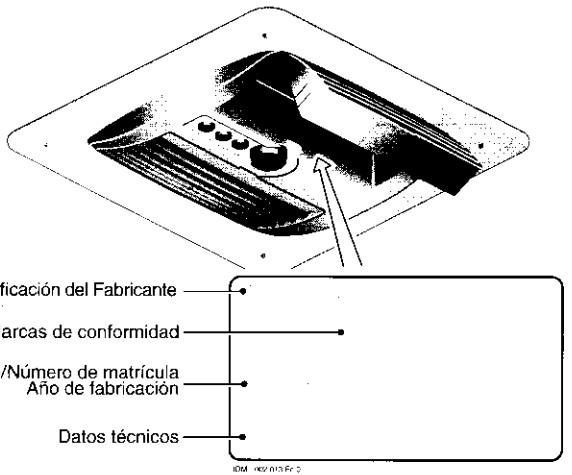
La operación puede implicar peligro.

Sugerencias útiles.

Informaciones relativas al respeto del medio ambiente.

E

1.2. Identificación del fabricante y acondicionador



1.3. Descripción del acondicionador

El acondicionador ha sido proyectado y fabricado para ser instalado en vehículos (camper, caravan, motor home, etc.) para mejorar la temperatura interior. En los períodos calurosos proporciona aire fresco y deshumidificado; en los períodos fríos proporciona aire caliente sin sustituir no obstante a la calefacción en dotación del vehículo. En ambos casos, la temperatura del aire es ajustable.

Aire fresco - Descripción del funcionamiento

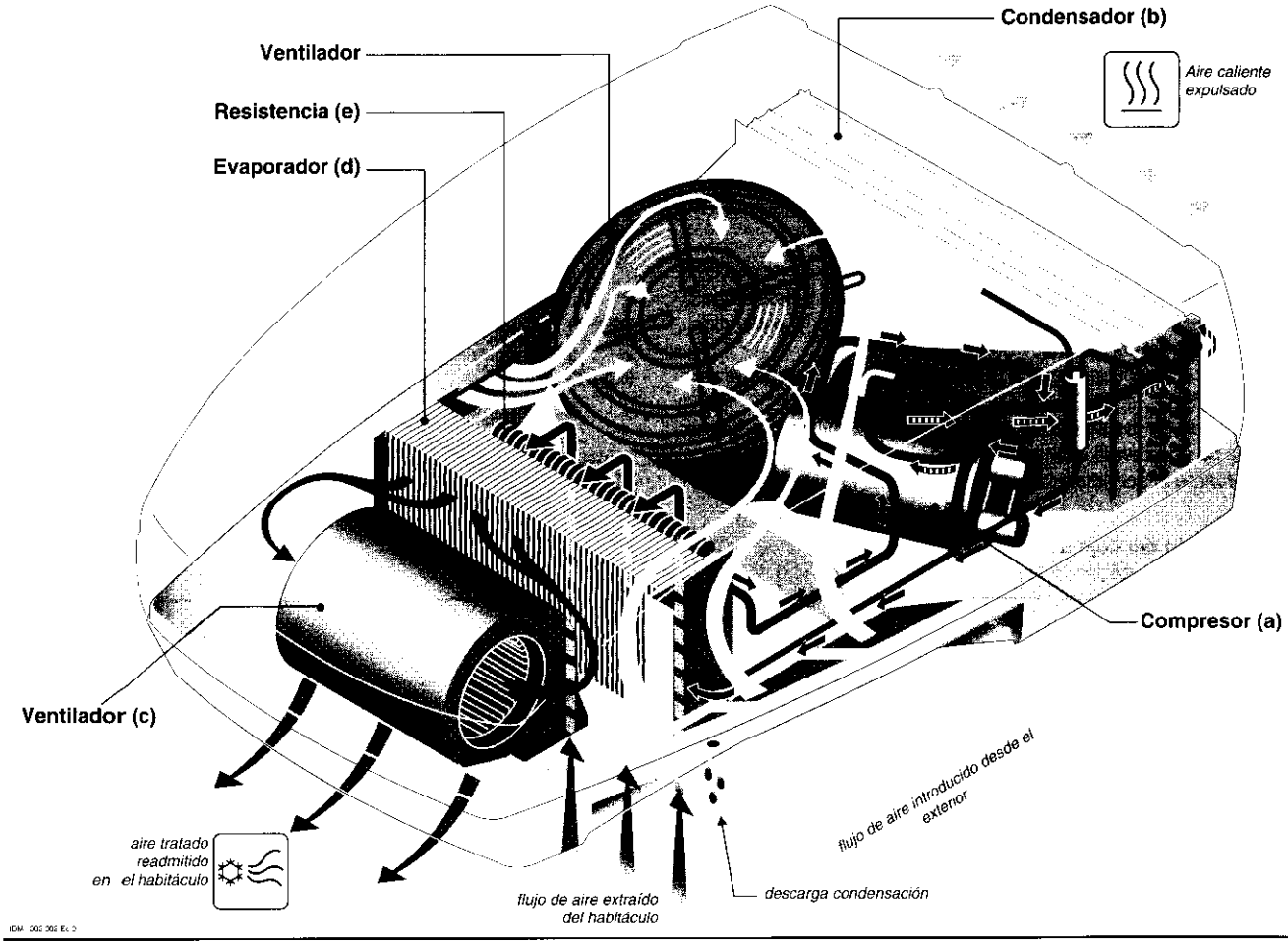
El sistema se compone de compresor (**a**), condensador (**b**), evaporador (**d**) y líquido refrigerante a presión.

El líquido refrigerante al cambiar su estado físico, de líquido a gaseoso, calienta o enfría los componentes en los cuales transita. El evaporador enfriado es atravesado por el aire interior empujado por el ventilador (**c**).

El mismo sale enfriado y deshumidificado. Esta acción prolongada en el tiempo crea una reducción de la temperatura en el interior del medio.

Aire caliente - Descripción del funcionamiento

El aire ambiente al pasar a través de la resistencia eléctrica (**e**) por medio del ventilador (**c**) es calentado y reintroducido en el ambiente.


Condensador (b)
Ventilador
Aire caliente expulsado
Resistencia (e)
Evaporador (d)
Compresor (a)
Ventilador (c)
flujo de aire introducido desde el exterior
aire tratado readmitido en el habitáculo
flujo de aire extraído del habitáculo
descarga condensación

E

1.4. Consejos de uso

Las presentaciones del acondicionador pueden ser mejoradas adoptando algunas sugerencias.

- Mejorar el aislamiento térmico del vehículo eliminando las fisuras y cubriendo las superficies de cristal con cortinas reflectantes
- Evitar la apertura frecuente de puertas y ventanas cuando no es necesario.
- Elegir la temperatura y velocidad de ventilación adecuada.
- Orientar adecuadamente los directores del flujo de aire.

Con el fin de evitar condiciones de mal funcionamiento del acondicionador y riesgos para la persona, adoptar las siguientes precauciones:

- esperar unos minutos (al menos 3) entre apagado y encendido, para no dañar el compresor;
- no obstruir con tejidos, papel u objetos la entrada y salida del aire de ventilación;
- no introducir en las aberturas manos u objetos, evitar que entren chorros de agua en el interior del acondicionador;
- no acercarse al acondicionador con sustancias inflamables.

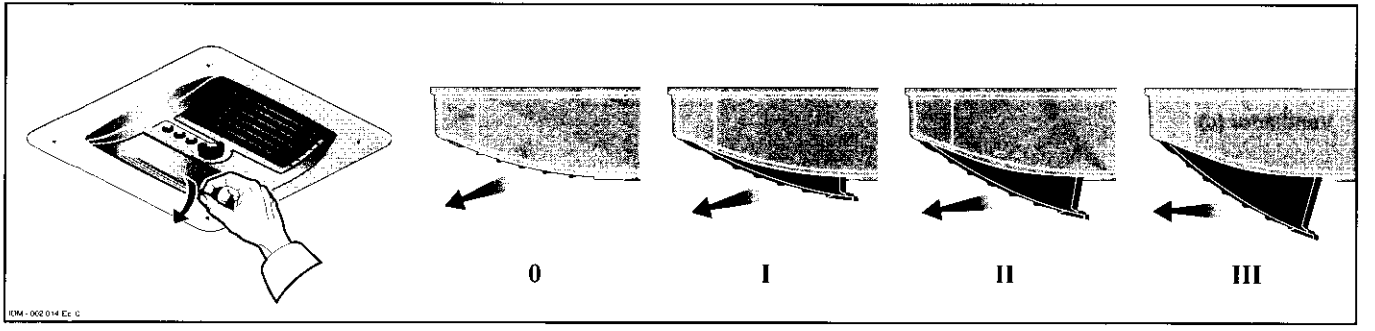
E

1.5. Descripción de los mandos

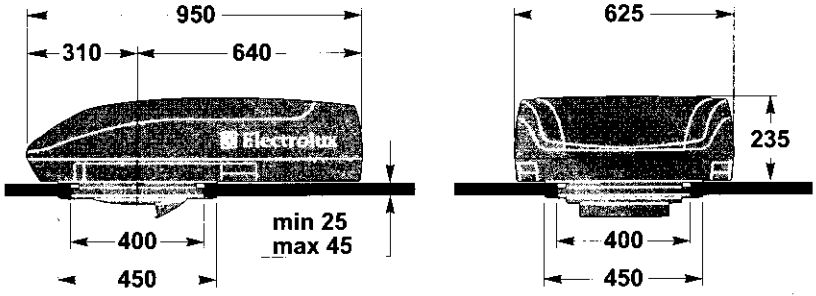
Interruptor general	Encendido - Apagado	Posición ⊓ se enciende el acondicionador. Posición ⊔ se apaga el acondicionador.
Conmutador	Caliente - Frío	Posición ⊔ se obtiene aire caliente. Posición ⊓ se obtiene aire frío.
Termostato	Temperatura aire (18°C÷40°C)	Girando en sentido horario, se aumenta la temperatura del aire (máx. 40° C). Girando en sentido antihorario se baja la tempeatura del aire (hasta 18°C).
Conmutador ventiladores	Velocidad aire	Posición ⊔ se obtiene la velocidad reducida. Posición ⊓ se obtiene la velocidad máxima.

Ajuste dirección del flujo de aire

Orientar la dirección eligiendo la posición deseada



1.6. Datos técnicos

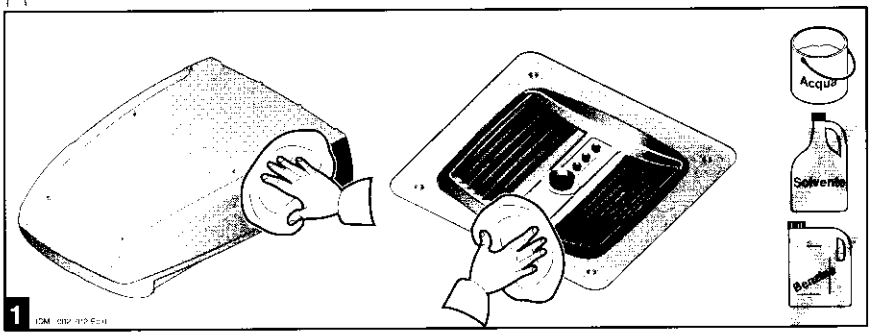


IDM - 002 003 Ec c

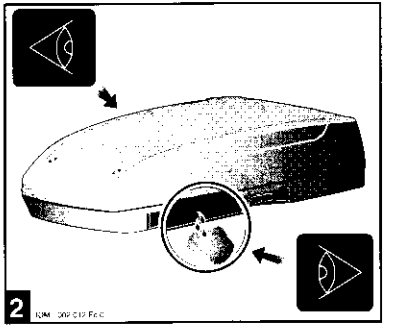
Descripción	*Modelo*		
	B1100	*B1500*	*B1900*
Fluido refrigerante (tipo-cantidad)		ver placa	
Rendimiento frigorífico	945	1500	1800
Consumo (enfriamiento)	490	715	915
Potencia (calentamiento)	800	800	1200
Alimentación de energía eléctrica	230-50	230-50	230-50
Grado de protección	X4	X4	X4
Volumen de aire tratado	310	310	380
Volumen Máx. (aconsejado con paredes aisladas)	16	20	25
Peso	28,8	29	30

E

1.7. Mantenimiento ordinario

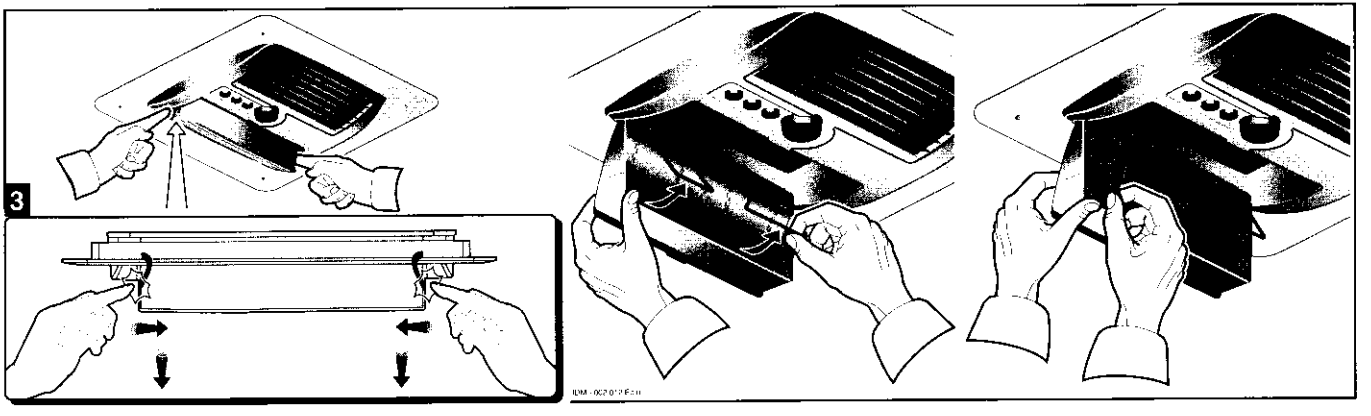


Limpieza; efectuarla periódicamente eliminando el polvo con un paño húmedo. En caso necesario, utilizar un detergente no agresivo. No utilizar gasolina o disolventes.



Control; efectuarlo periódicamente, verificando que los orificios de descarga de la condensación no estén obstruidos.

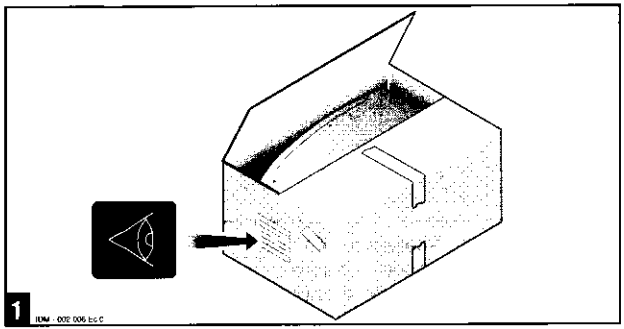
E



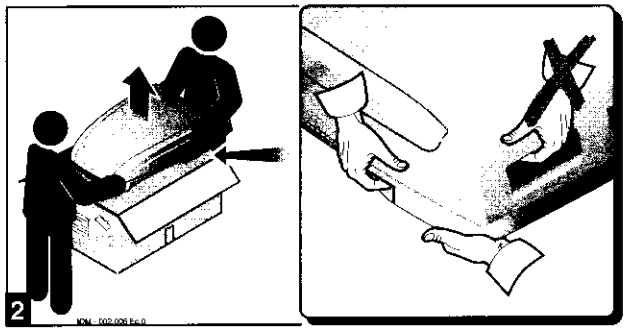
Limpieza filtro: efectuar esta operación periódicamente, lavando el filtro con una solución detergente y dejándolo secar antes de montarlo.

La instalación debe ser efectuada por personas con la necesaria competencia técnica. Además de este requisito los que efectúan la instalación deben disponer de condiciones de trabajo adecuadas con el fin de garantizar la seguridad para sí mismos y para las demás personas.

2.1. Embalaje, desembalaje y manejo

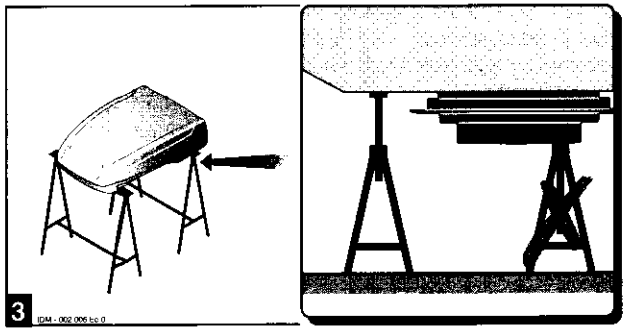


Respetar las instrucciones que figuran directamente en el embalaje.

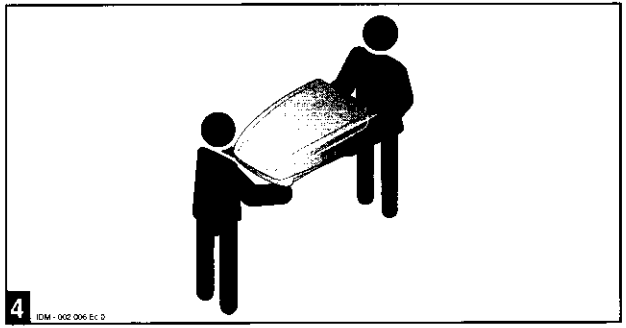


Levantar el acondicionador comprobando su integridad.

No efectuar la elevación utilizando las aberturas de ventilación posteriores.



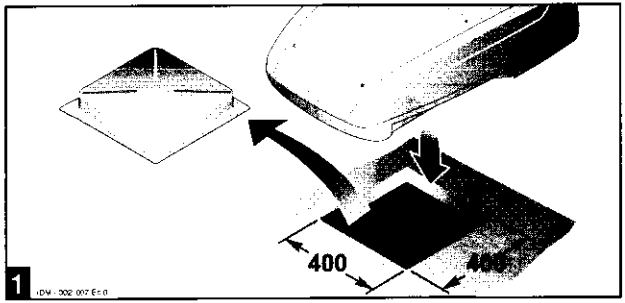
Colocar sobre adecuados soportes con el fin de salvaguardar la parte inferior



Trasladar el acondicionador al lugar de instalación en condiciones de seguridad.

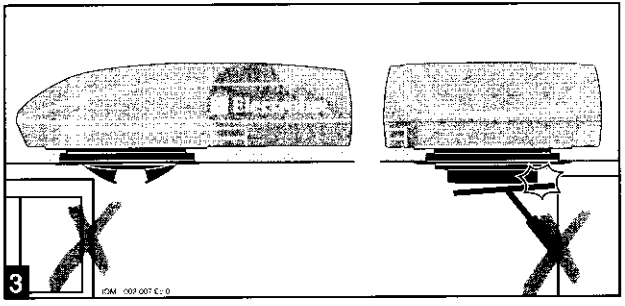
E

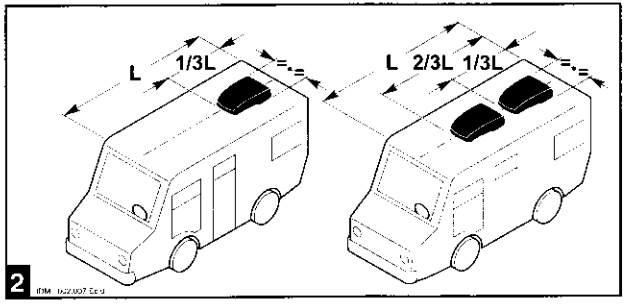
2.2. Preparación abertura sobre el techo



Para la instalación del acondicionador se debe disponer de una abertura en el techo de dimensiones adecuadas. Se pueden utilizar las aberturas ya existentes para la ventilación del vehículo o practicar una nueva abertura.

E



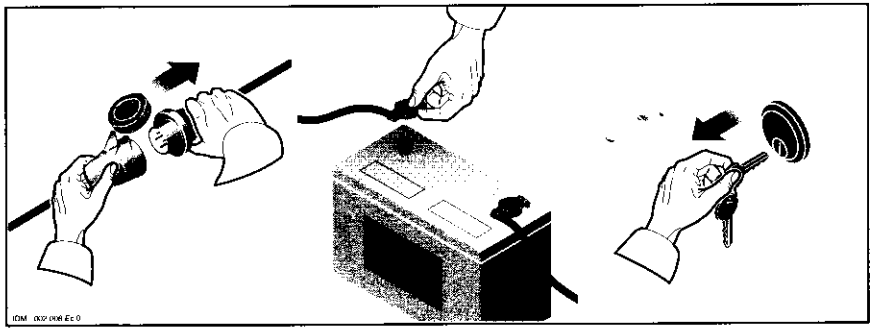


En función de las dimensiones del vehículo y de las exigencias de aire climatizado, se pueden instalar uno o más acondicionadores. El acondicionador debe ser montado en el centro con respecto al ancho del vehículo. Cuando se prevé la instalación de un solo acondicionador, debe ser posicionado hacia la parte posterior del vehículo.

Comprobar que en la parte interior donde está prevista la instalación no haya interferencias con el equipamiento (lámparas, armarios, puertas, cortinas, etc.). Esta precaución evita dificultades de montaje del acondicionador y hace que el flujo de aire no encuentre obstáculos.

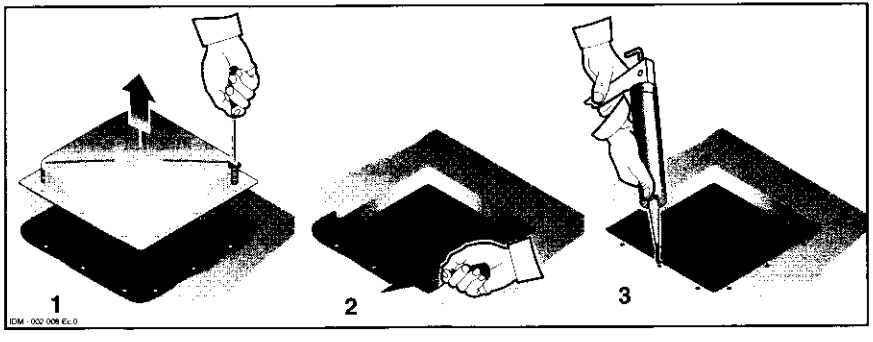
⚠ **Contactar con el fabricante del vehículo para asegurarse de que la estructura está en condiciones de soportar la carga estática y las solicitaciones transmitidas por el acondicionador con el vehículo en movimiento. El fabricante podría haber dispuesto zonas donde practicar la abertura sin riesgo de debilitar la estructura y/o cortar cables eléctricos.**

⚠ **El acondicionador, debe ser instalado preferentemente en plano. Inclinación máxima 10°.**



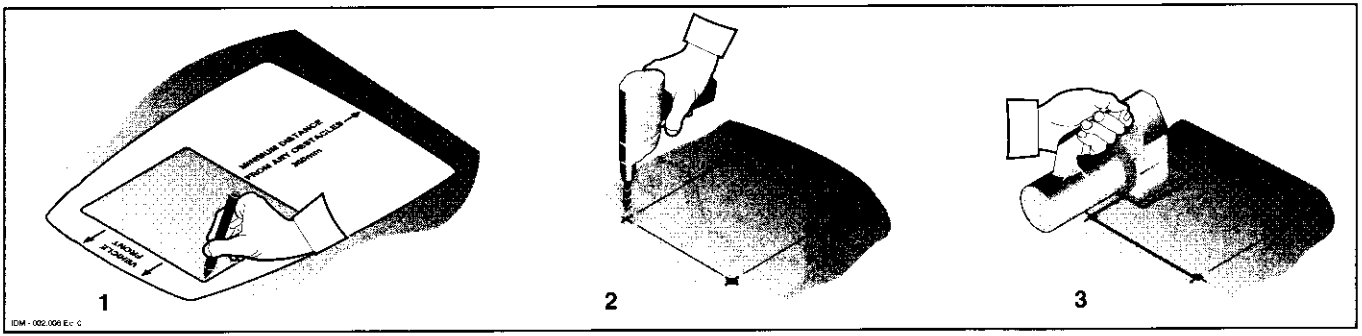
⚠ Peligro de shock eléctrico

Desconectar el vehículo de todas las fuentes de energía

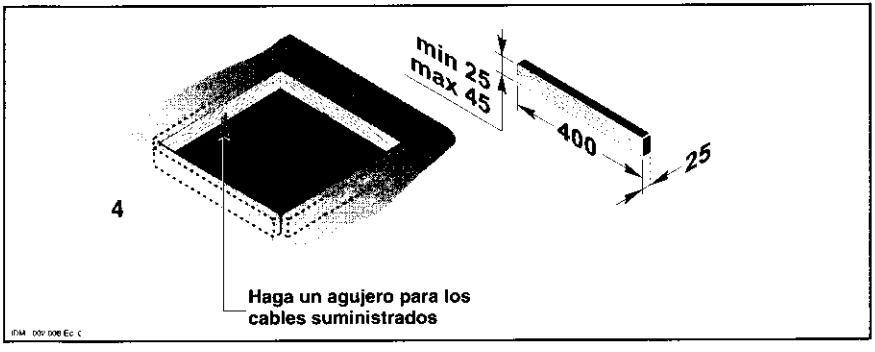


Emplear una abertura ya existente

1) Desmontar el ojo de buey.
2) Limpiar las superficies que circundan la abertura raspando los resíduos de cola.
3) Sellar con silicona o estuco los orificios de los tornillos preexistentes y eventuales concavidades.



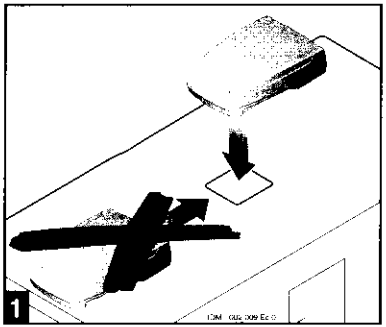
E



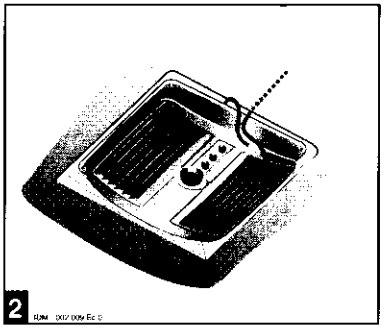
Preparar la abertura

1) Trazar la posición y las dimensiones de la abertura mediante la hoja pre-impresa de cartón en el interior del embalaje.
2) Hacer orificios en las esquinas.
3) Cortar uniendo los orificios previamente efectuados.
4) En caso de necesidad, insertar un marco de refuerzo compuesto por tiras de madera.

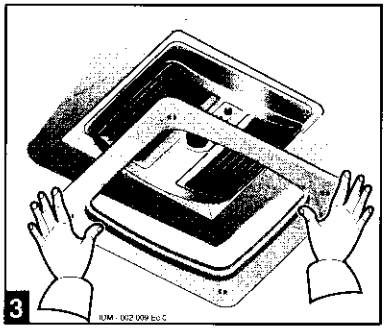
2.3. Montaje del acondicionador



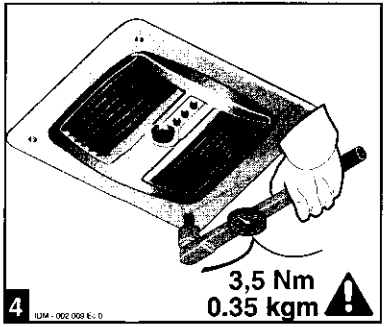
Colocar el acondicionador sobre el techo del vehículo en correspondencia con la abertura. No arrastrar nunca el acondicionador sino levantarlo cuando lo mueve.



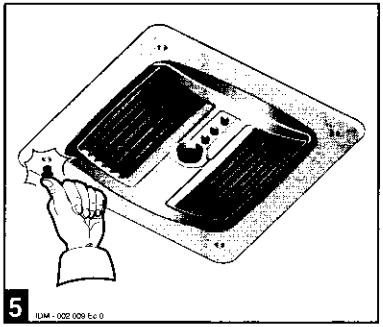
Efectuar la conexión eléctrica según se indica en el párrafo 2.4.



Antes de montar el marco ayudarse con él hasta que el acondicionador esté bien ubicado en el centro sobre la abertura.



Montar el marco y apretar los tornillos con llave dinamométrica. Respetar el par de apriete indicado. No superar nunca el par de apriete.

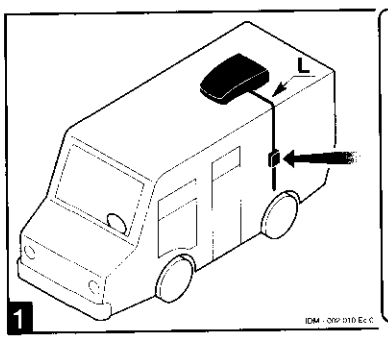


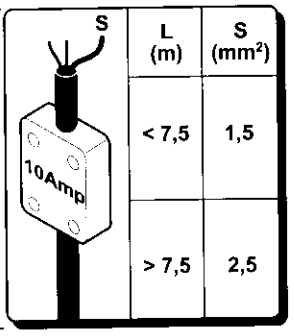
Cerrar los orificios con los tapones.

E

2.4. Conexión eléctrica

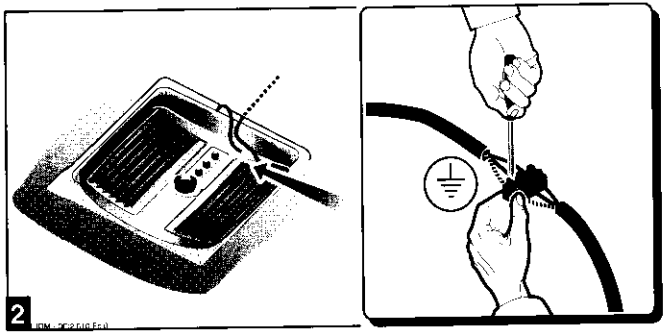
Efectuar la conexión eléctrica respetando las normas vigentes en la materia.



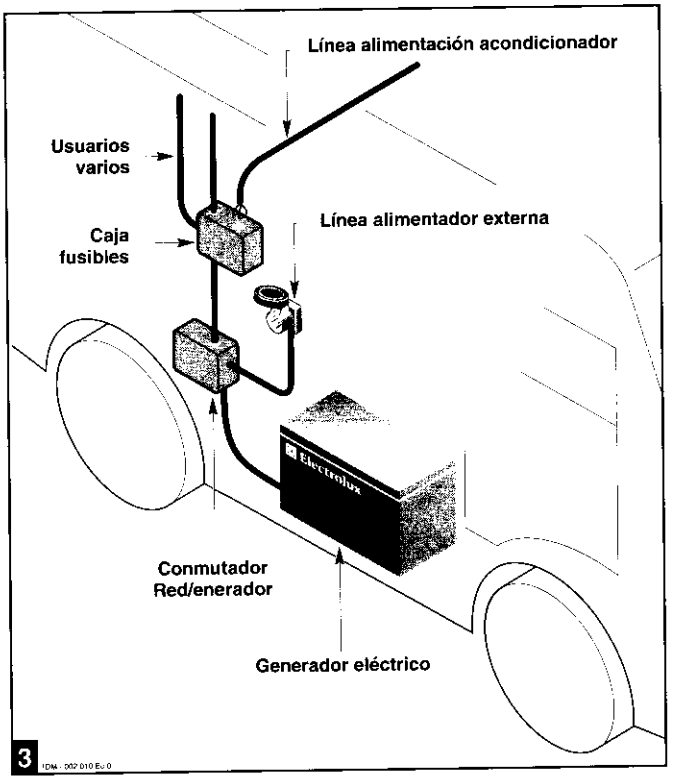


L (m)	S (mm^2)
< 7,5	1,5
> 7,5	2,5

Disponer una instalación específica protegida con fusible de 10 amperes.



Conectar los cables con el acondicionador.



Conectar la instalación a un circuito en condiciones de suministrar la energía solicitada (ver datos técnicos) y provisto de puesta a tierra.

3.1. Inconvenientes, causas, soluciones

operaciones efectuables por el usuario

operaciones efectuables por personal autorizado

CAUSA	SOLUCIÓN	la temperatura es inferior a 18°C	la temperatura es superior a 40°C	el termostato no se encuentra en la posición correcta	el termostato es defectuoso	el conmutador no está en la posición debida	resistencia eléctrica dañada	carga de gas insuficiente	compresor dañado	baterías permutación térmica sucias	ventilador interior defectuoso	filtro aire obstruido	ventilador exterior defectuoso	orificios de descarga condensación obturados	guarnición hermética dañada	no llega la tensión	tensión demasiado baja (inferior a 200 V)	condensador eléctrico defectuoso	protección térmica defectuosa
el acondicionador no enfría		○		○	●	○		●	●	●			●						
el acondicionador no calienta			○	○	●	○	●												
no circula el aire en el interior del medio											●	○							
infiltraciones de agua en el interior del medio														○	●				
el acondicionador no arranca																○	●	●	●
el acondicionador deja de funcionar																	●	●	●

3.2. Mantenimiento extraordinario

Para un mejor rendimiento se aconseja hacer efectuar a su revendedor/taller una limpieza extraordinaria antes del uso; en particular:

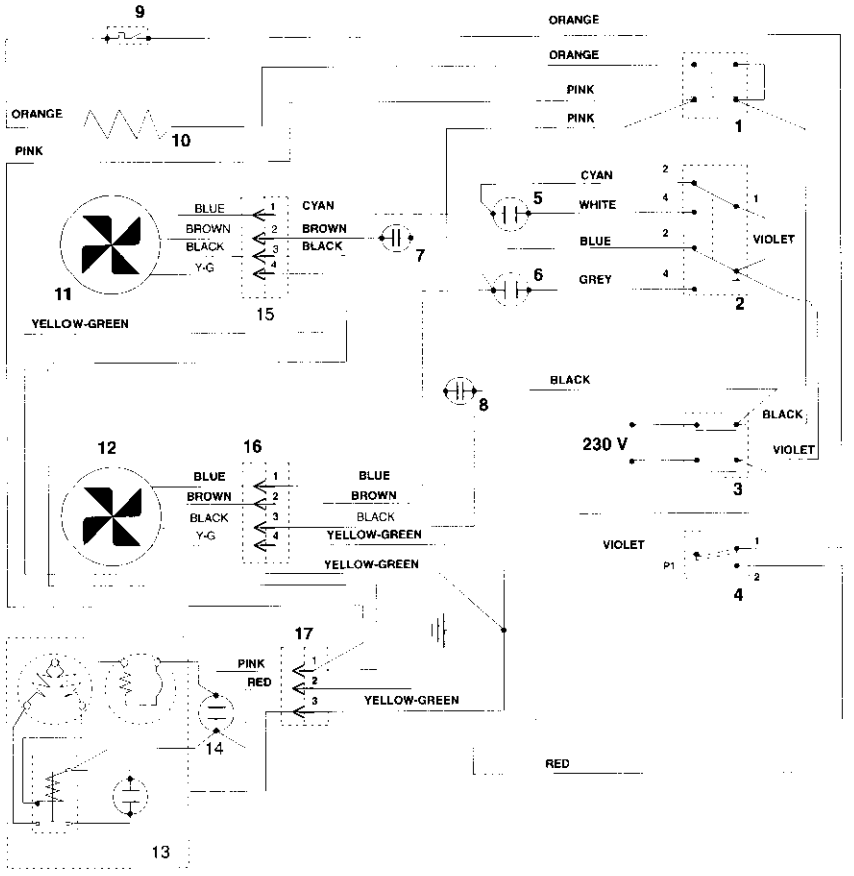
1 - baterías de permutación térmica;

2 - oficios de descarga de la condensación.

3.3. Puesta fuera de servicio y reciclaje

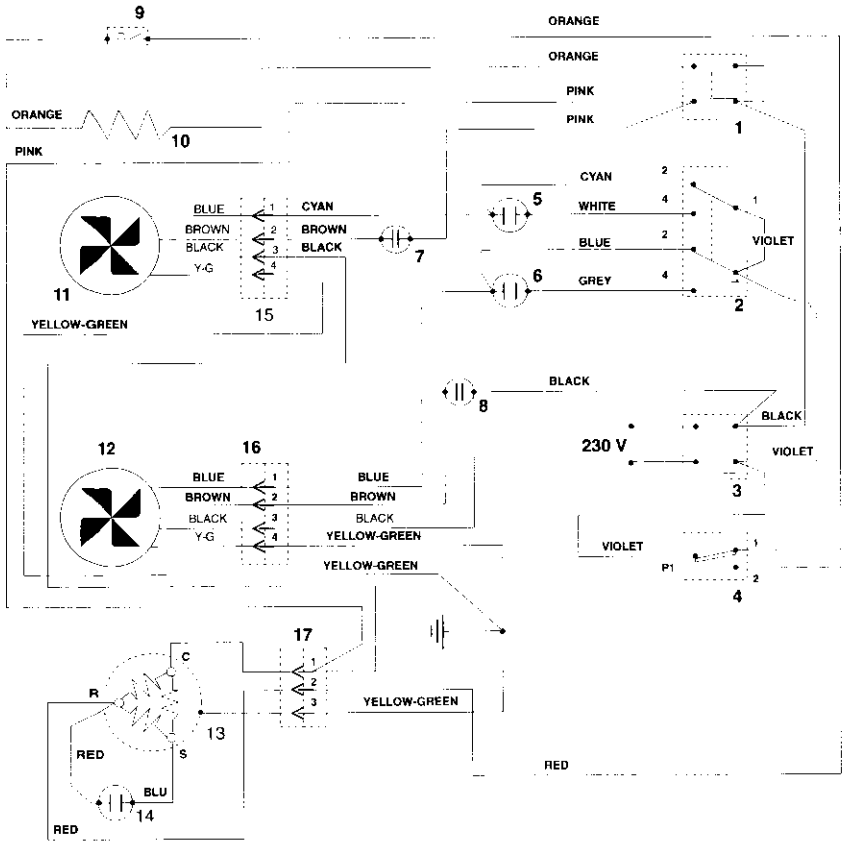
Para eliminar y reciclar seguir las leyes nacionales. Le invitamos a contactar con las autoridades para el medio ambiente o las entidades autorizadas.

E



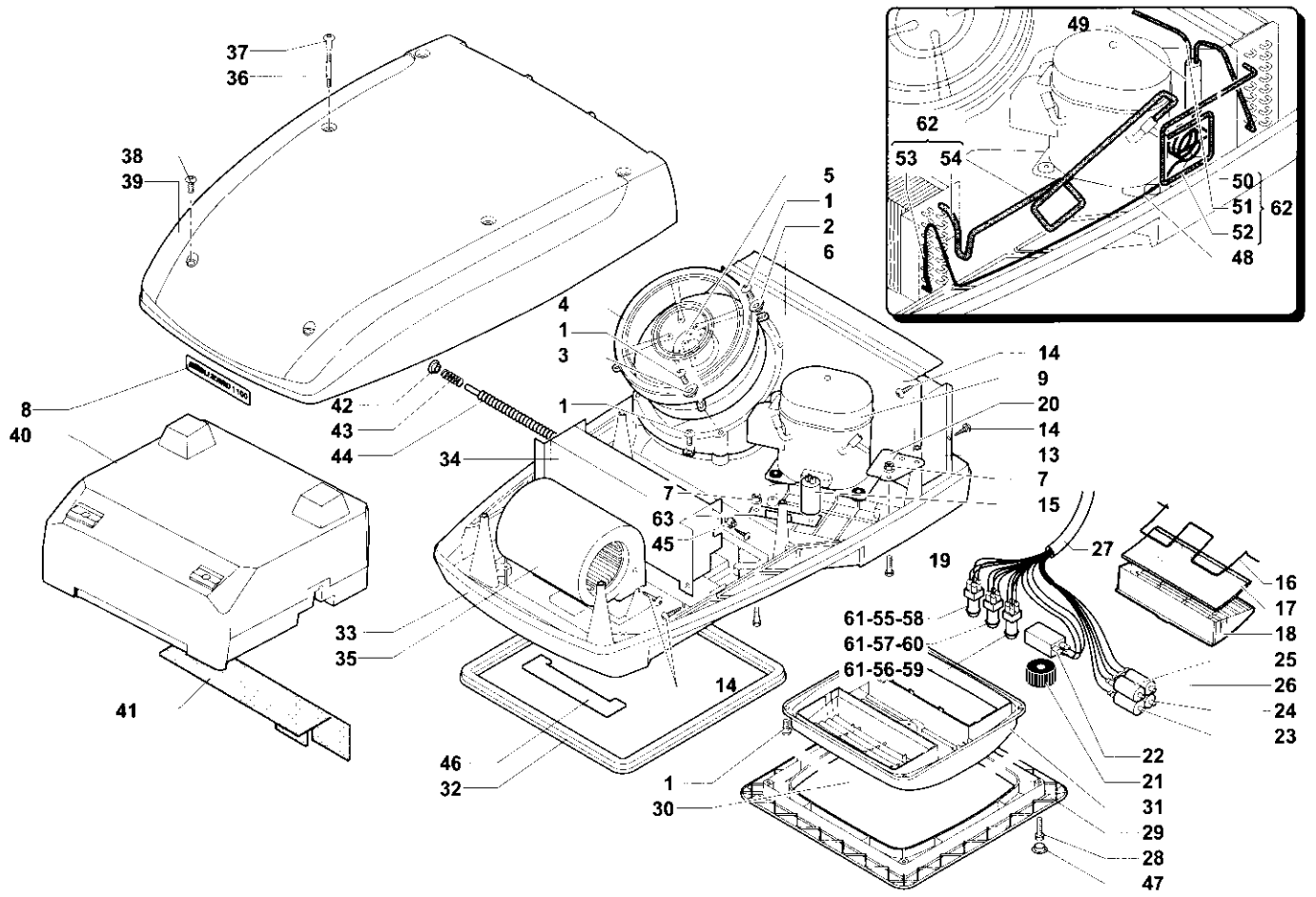
	Descripción
1	Conmutador calor - frío
2	Comutador velocidad ventiladores
3	Interruptor general
4	Termostato
5	Condensador
6	Condensador
7	Condensador
8	Condensador
9	Protección térmica
10	Resistencia
11	Ventilador condensador
12	Ventilador evaporador
13	Compresor
14	Condensador puesta en marcha
15	Conector 4 polos
16	Conector 4 polos
17	Conector 3 polos

E



	Descripción
1	Conmutador calor - frío
2	Comutador velocidad ventiladores
3	Interruptor general
4	Termostato
5	Condensador
6	Condensador
7	Condensador
8	Condensador
9	Protección térmica
10	Resistencia
11	Ventilador condensador
12	Ventilador evaporador
13	Compresor
14	Condensador puesta en marcha
15	Conector 4 polos
16	Conector 4 polos
17	Conector 3 polos

E


37
36
38
39
8
40
41
42
43
44
34
33
35
46
32
5
1
2
6
4
1
3
1
7
63
45
14
9
20
14
13
7
15
19
27
16
17
18
25
26
24
23
61-55-58
61-57-60
61-56-59
22
21
31
29
28
47
1
30
49
62
53
54
50
51
52
48

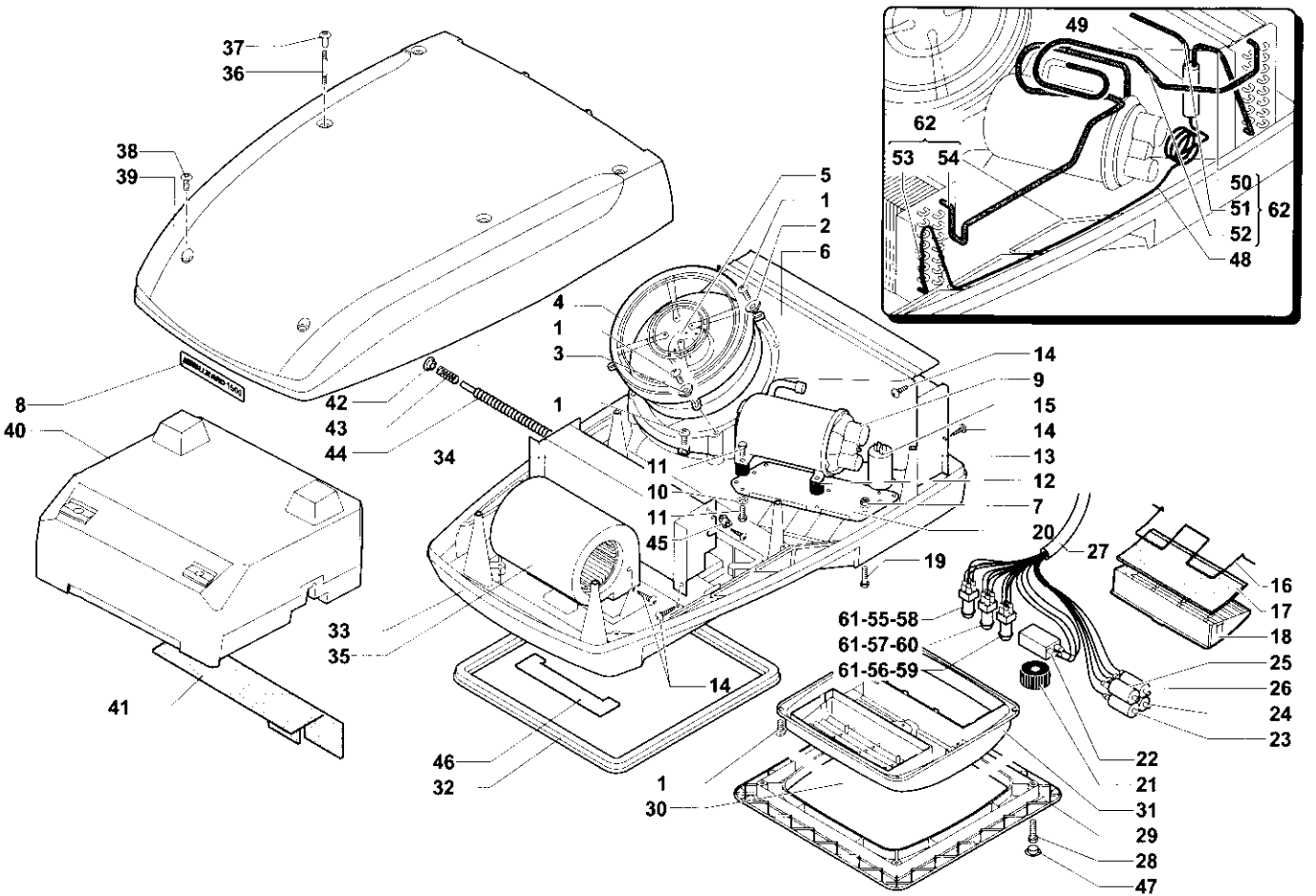
	Descripción
1	tornillo
2	casquillo
3	casquillo
4	rejilla del ventilador
5	ventilador
6	transportador de ar
7	tuerca
8	etiqueta
9	compresor
10	
11	
12	
13	condensador
14	tornillo
15	condensador
16	muelle del filtro
17	filtro
18	rejilla
19	tornillo
20	soporte
21	botón del termostato

	Descripción
22	termostato
23	condensador
24	condensador
25	condensador
26	condensador
27	cableado
28	tornillo
29	marco
30	difusor de aire (completo)
31	difusor de aire
32	junta
33	base
34	evaporador
35	ventilador
36	tirante de unión
37	tuerca
38	tornillo
39	cubierta
40	caja aislante
41	kit termoaislante
42	casquillo

	Descripción
43	muelle
44	resistencia
45	interruptor térmico
46	aislante
47	capuchón
48	tubo capilar
49	filtro
50	tubo
51	tubo
52	tubo
53	tubo
54	tubo
55	interruptor NA/NA
56	interruptor NA/NC
57	interruptor DEV/DEV
58	botón 0/1
59	botón frío/caliente
60	botón del ventilador
61	soporte contacto
62	kit de tubería
63	soporte

E

E


37
36
38
39
8
40
41
42
43
44
34
33
35
46
32
5
1
2
6
4
1
3
1
11
10
11
45
14
9
15
14
13
12
7
20
19
27
16
17
18
61-55-58
61-57-60
61-56-59
25
26
24
23
22
21
31
29
28
47
1
30
49
62
53
54
50
51
52
62
48

	Descripción
1	tornillo
2	casquillo
3	casquillo
4	rejilla del ventilador
5	ventilador
6	transportador de ar
7	tuerca
8	etiqueta
9	compresor
10	arandela
11	tornillo
12	amortiguador de vibraciones
13	condensador
14	tornillo
15	condensador
16	muelle del filtro
17	filtro
18	rejilla
19	tornillo
20	soporte
21	botón del termostato

	Descripción
22	termostato
23	condensador
24	condensador
25	condensador
26	condensador
27	cableado
28	tornillo
29	marco
30	difusor de aire (completo)
31	difusor de aire
32	junta
33	base
34	evaporador
35	ventilador
36	tirante de unión
37	tuerca
38	tornillo
39	cubierta
40	caja aislante
41	kit termoaislante
42	casquillo

	Descripción
43	muelle
44	resistencia
45	interruptor térmico
46	aislante
47	capuchón
48	tubo capilar
49	filtro
50	tubo
51	tubo
52	tubo
53	tubo
54	tubo
55	interruptor NA/NA
56	interruptor NA/NC
57	interruptor DEV/DEV
58	botón 0/1
59	botón frío/caliente
60	botón del ventilador
61	soporte contacto
62	kit de tubería

E

DOMETIC W.T.A. S.r.l. - 2001 Reservados todos os direitos - Impresso na Itália - Realizado pela IDM

Nenhuma parte deste manual pode ser reproduzida, copiada ou divulgada por nenhum meio sem a autorização escrita da DOMETIC W.T.A. S.r.l.

As figuras, descrições, referências e dados técnicos que constam do presente manual são indicativos e não vinculantes.

A DOMETIC W.T.A. S.r.l. reserva-se o direito de introduzir em qualquer momento e sem pré aviso todas as modificações que considere oportunas, no âmbito da sua busca constante por melhorar a qualidade e a segurança, sem se comprometer a actualizar cada vez este manual.

Conservar este documento para futuras referências